

УДК 81'42:81'221

**ДЕНОТАТИВНОСТЬ НЕВЕРБАЛЬНОГО:
ОПЫТ АНАЛИЗА КРЕОЛИЗОВАННОГО ТЕКСТА
БУКЛЕТА МУЗЫКАЛЬНОГО АЛЬБОМА**

Д.А. Удод

Северо-Кавказский федеральный университет, Ставрополь

В статье выявлена денотативная роль невербального элемента в организации креолизованного текста буклета музыкального альбома как особого типа текста современной культуры.

Ключевые слова: семиотика, текст, креолизованный текст, креолизованный текст буклета музыкального альбома, денотативность невербального.

Настоящая работа выполнена как продолжение теоретического исследования, результаты которого представлены в статье «Денотативность невербального в креолизованном тексте буклета музыкального альбома» [1: 220–223]. Стоящая перед нами задача – показательный анализ креолизованного текста буклета музыкального альбома, взаимоотношения вербального и паралингвистического конститuentов которого выстроены по модели «вербальный элемент» Д + «паралингвистический элемент» Д, где Д – «денотат». Цель такого анализа заключается: а) в выявлении специфических черт функционирования невербального элемента креолизованного текста буклета музыкального альбома как транслятора «самодостаточной», денотативной информации, порой доминирующей в раскрытии идейно-тематического пространства текста над информацией, выраженной вербально; б) в раскрытии особенностей сосуществования в рамках одного креолизованного текста буклета музыкального альбома его двух негомогенных частей; в) в потенциальной делимитации креолизованного текста буклета музыкального альбома как особого типа текста современной культуры.

Обратимся к анализу креолизованного текста буклета дебютного альбома британского исполнителя Мики (англ. *Mika*) под названием «*Life in Cartoon Motion*», который был выпущен 5 февраля 2007 года.

В идейно-тематическом пространстве альбома нашли отражение «константные» проблемы современного общества: отношение к сексуальным меньшинствам, проблемы пышных женщин, взаимоотношения между влюбленными, их разрыв и др. Эти вопросы раскрыты в креолизованном тексте буклета музыкального альбома через призму личного опыта исполнителя и воплощены в идее о «жизни в волшебном мире, параллельной вселенной, столь иллюзорной, чарующей и восхитительной для людей» [3]. Не стоит думать, что в придуманном исполнителем мире нет проблем. Напротив, певец переносит их из повседневной реальности в контекст создаваемой вселенной, где можно смело и открыто говорить о них. Проанализируем вербальную составляющую креолизованного текста буклета, соотнося её с идейно-тематическим пространством музыкального альбома.

Вербальный компонент буклета включает в себя: 1) название альбома – *Life in Cartoon Motion* и имя исполнителя – *Mika*; 2) список музыкальных ком-

позиций альбома; 3) названия и тексты некоторых песен; 4) строчки некоторых музыкальных композиций; 5) список лиц, принявших участие в создании музыкальных композиций и альбома в целом.

Название альбома – «*Life in Cartoon Motion*» – не только формирует образность восприятия и включает воспринимающего в контекст альбома, но и опосредованно влияет на него за счёт выбора лексических единиц. Слово *cartoon* реализуется в своём денотативном значении «мультипликационный». Эта лексема полисемантична и её первое по словарю денотативное значение ‘карикатура’ [2] как нельзя лучше расширяет границы восприятия и играет на тему сатиры повседневной жизни, тему смехотворно упрощённого изображения острых социальных проблем. Другого в иллюзорной реальности альбома и быть не может.

Рассмотрим список названий музыкальных композиций альбома (см. рис. 1). Подчёркнём, что среди них преобладают номинативные конструкции (*Lollipop, My Interpretation, Any Other World, Big Girl (You are Beautiful), Happy Ending*), но также использованы глаголы и конструкции в повелительном наклонении (*Love Today, Relax (Take it Easy)*), антропонимы (*Grace Kelly, Billy Brown*), безличные конструкции (*Stuck in the Middle, Over my Shoulder*) и звукоподражание (*Ring Ring*). Отметим, что в названиях присутствуют вставные конструкции, введенные при помощи скобок (*Relax (Take it Easy), Big Girl (You are Beautiful)*). В первом случае скобки использованы для дополнения значения, во втором – для вставки добавочного замечания. Обозначенные названия как лексические единицы развивают тему параллельной вселенной и её проблем. Дальнейший анализ позволяет утверждать, что посредством названий музыкальных композиций Мика также вводит в действие трёх главных сюжетных героев своего альбома, а именно *Lollipop Girl, Billy Brown, Big Girl*.

Обратимся к анализу некоторых текстов песен из буклета.

1. Музыкальная композиция «*Grace Kelly*». Мика написал эту композицию после того, как звукозаписывающие компании не захотели сотрудничать с ним над выпуском его дебютной пластинки и посоветовали изменить стиль звучания альбома, чтобы сделать его более узнаваемым для публики [4]. В тексте песни Мика показал, что он может быть тем, кто всё же заслуживает одобрения, например как американская актриса Грейс Келли, получившая не только мировую популярность, но и Оскар за роль в фильме «Деревенская девушка».

Заметим, что лексика музыкальной композиции относится к разряду нейтральной, однако её реализация в контексте песни делает её очень экспрессивной. Автор песни добивается этого посредством построения текста на основе вопросительных предложений (*Do I attract you? Do I repulse you with my queasy smile? Am I too dirty? Am I too flirty? Do I like what you like?*), обнаруживающих чёткий синтаксический параллелизм (*Am I too dirty? Am I too flirty?*). Приём параллелизма использован и в повествовательных предложениях (*I could be wholesome, I could be loathsome; I could be brown, I could be blue, I could be violet sky*). Наравне с синтаксическим параллелизмом частотным является приём повтора словосочетаний и грамматических конструкций (например, *Why don't you like me?* употреблено в тексте семь раз). Изобилие эпитетов (*queasy smile; I could be wholesome; her looks were too sad; I've gone identity mad*) позво-

ляет исполнителю раскрыть свою индивидуальность с разных сторон. Конструкции в повелительном наклонении (*Walk out the door! Say what you want to satisfy yourself*) употреблены в качестве «ответов» на постоянные вопросы, задаваемые в тексте песни.



Рис 1. Креолизованный микротекст № 2 в составе креолизованного макротекста буклета музыкального альбома «Life in Cartoon Motion»

2. Музыкальная композиция «Lollipop». Мика написал эту песню как послание своей младшей сестре, предупреждая её не вступать в интимные отношения слишком рано, так как это значит для парней нечто другое, нежели для неё [5]. Стоит отметить, что данное послание реализовано в тексте песни вербально за счёт употребления слов и конструкций с негативной окраской, описывающих любовь как «нечто отрицательное» (*she warned me; love is gonna let you down; player* (в значении ‘распутница’); *downright bore; rot your soul; I'm blue* (в значении ‘подавленный, унылый’); *oh love, come and get me down!*). Глаголы и конструкции в повелительном наклонении раскрывают данный аспект, эмоционально поддерживая его (*Live your life until love is found; Take a look at the girl next door; say love, oh, love's gonna get you down; If she loves you let her go; Take a look at a boy like me*). Повтор строчки *love is gonna let you down* также усиливает негативную окраску описываемого чувства.

Наличие слов и словоформ разговорного стиля речи (*mamma, gonna, player, suckin, cuz*) способствует упрощению внешней формы текста, что, соответственно, улучшает восприятие.

Обратимся к рассмотрению не менее важной составляющей вербальной части креолизованного текста, а именно к строчкам из некоторых композиций, для каждой из которых в буклете отведён отдельный разворот. Так, строчка *Billy Brown had lived an ordinary life...* отсылает нас к песне «Billy Brown». Многоточие в конце предложения свидетельствует о том, что высказывание не закончено и создаёт референцию к тексту композиции, в которой мы узнаем, что Билли Браун жил обычной жизнью с женой, детьми и собакой, пока не влюбился в другого мужчину. Герой в контексте иллюзорной вселенной альбома позволяет Мике говорить о проблемах сексуальных меньшинств.

Следующая анализируемая нами строчка, одновременно и название песни, – *Big Girl You are Beautiful*. Эта композиция создана в поддержку движения женщин с избыточным весом и затрагивает серьёзную проблему в жизни современного общества. На создание песни Мику вдохновила телепередача о «Butterfly Lounge», первом ночном клубе для тучных женщин. Мать Мики – также женщина с избыточным весом, и критические замечания в её сторону, по словам певца, помогли написать текст песни [6]. Образ *Big Girl* становится действующим персонажем в создаваемой Микой бутафорной реальности и позволяет говорить о различных социальных проблемах.

И, наконец, разворот со строчкой *In any Other World* из одноименной песни (см. рис. 2). Данный разворот является последним в буклете, и эта строчка подтверждает то, что увиденное происходило в выдуманной вселенной, в другом, иллюзорном мире. На этом развороте также присутствует надпись *Royal Simpa...y Band*, смысл которой неясен, поскольку часть букв в слове *Simpa...y* скрыта изображением. Мы предполагаем, что в данном случае Мика использует языковую игру и меняет слово *symphony* на *sympathy*, поскольку слово *symphony* не предполагает написание через букву «a». Таким образом, вербальная составляющая этого разворота подсказывает, что на картинке изображён «Королевский оркестр Сочувствия/Сострадания». Такое предположение подтверждается, если рассматривать надпись как референт строчки из самой музыкальной композиции – *Take a bow, play the part of a lonely heart*.



Рис. 2. Креолизованный микротекст № 7 в составе креолизованного макротекста буклета музыкального альбома «Life in Cartoon Motion»

Отметим, что список лиц, принявших участие в создании музыкальных композиций и альбома в целом, которому отведен целый лист в буклете, не подлежит анализу и не представляет интереса для нашего исследования, ибо содержит сугубо информативные данные о соавторах, продюсерах и т.п.

Анализ вербальной составляющей креолизованного текста буклета музыкального альбома «Life in Cartoon Motion» подводит нас к выводу о том, что при помощи лексики, употреблённой в данном буклете, реализуется основная

интенция автора – привлечь внимание к острым социальным проблемам повседневности посредством их переноса в мультипликационную реальность. Лексика и её грамматико-синтаксическая организация экспрессивны и эмоциональны, что позволяет говорить о том, что сам исполнитель не стоит в стороне от проблем; он переживает их, старается их решить. Отсутствие в тексте труднодоступных слов и словоформ, построение текстов по принципу вопросно-ответной формы, наличие большого количества номинативных конструкций позволяют сделать креолизованный текст лёгким для восприятия, полностью вовлечь воспринимающего в проблематику альбома. Изобилие глаголов и конструкций в повелительном наклонении позволяет по-настоящему взаимодействовать с реципиентом на уровне смыслов, побуждая и мотивируя его.

Обратимся к анализу паралингвистической составляющей креолизованного текста буклета музыкального альбома «Life in Cartoon Motion», выполняющей, как будет доказано в процессе анализа, денотативную роль. Эскизы для буклета музыкального альбома Мика разрабатывал самостоятельно, уделяя оформлению особое внимание [7]. Авторство музыки дополняется авторством буклета, что позволяет слушающему ещё глубже проникнуть в пространство, идею и тему музыкального альбома. Поскольку этот альбом был дебютным для исполнителя, значимым иконическим элементом буклета являются фотографии самого Мики: либо составляющие часть изображения (на обложке), либо служащие отдельно функционирующим целым (на разворотах буклета) (см. рис. 1, 3, 6, 7). Такой ход позволяет установить чёткое соответствие между личностью артиста и его музыкальным творчеством, в дальнейшем «идентифицировать» музыканта среди множества других исполнителей.



Рис. 3. Креолизованный микротекст № 1 в составе креолизованного макротекста буклета музыкального альбома «Life in Cartoon Motion»

Иконический элемент креолизованного текста обложки выполняет несколько функций (см. рис. 3). С одной стороны, поддерживает выраженную вербально информацию, поскольку всё изображённое в буклете представляется в виде мультипликации. Изображение внутренних частей механизма служит

референтом к слову *motion* – движение, ход (механизма); а фотография Мики – к его имени, заявленному на обложке. С другой стороны, отдельные части иконического элемента функционируют как самостоятельное целое, выражая денотативную информацию. Так, например, вводятся три главных героя создаваемой исполнителем реальности.

(1) Billy Brown – ординарный мужчина, изображённый как типичный офисный работник, отдыхающий на диване перед телевизором. Вокруг него ещё несколько мягких кресел и диванов. Всё это не только знакомит нас с героем песни «Billy Brown», но и имплицитно поддерживает заявленный в музыкальной композиции «Relax (Take it Easy)» призыв расслабиться и смотреть на вещи проще.

(2) Big Girl – полную девушку, смело одетую в корсет и красную шляпку. Разноцветные круги вокруг неё словно отблески огней ночного клуба «Butterfly Lounge» – первого ночного клуба в мире только для полных женщин [6]. Её красная шляпка также символична, поскольку в Америке действует общество «Red Hat Society», куда входят женщины преклонного возраста, продолжающие смело одеваться и претендующие на право самовыражения посредством ношения красных головных уборов [8]. Речь идёт не только об одежде, но и в общем об эмансипации женщины в современном обществе.

(3) Lollipop Girl – олицетворение женской невинности, образ младшей сестры Мики. Проследить эту связь можно, не только опираясь на послание Мики, заключённое в тексте песни и адресованное, по его словам, младшей сестре, но и потому, что часть композиции «Lollipop» была исполнена самой сестрой артиста.

Общим фоном изображения служат разноцветные линии. Они вместе с рисунками голубей как символа мира, виниловых пластинок и цветов будто вторят философии хиппи, стремящихся к идеальному миру в любви и без войны. Таким образом, Мика имплицитно указывает на то, что вдохновение для создания альбома он черпал в поп-культуре 70-80-х гг., а также на то, что в создаваемой им мультипликационной вселенной он стремится к постулатам, выдвинутым в то время.

Иконический элемент разворота с песней «Grace Kelly» (см. рис. 4) представляет собой «фабрику современной музыкальной поп-культуры», где непохожие на канонические поп-образы артисты отбрасываются, «летят в пропасть». Таким был сам Мика, когда звукозаписывающие компании не захотели сотрудничать с ним над выпуском его дебютного альбома, объясняя это тем, что он не похож на стандартного исполнителя поп-музыки. Именно это, как было указано ранее, послужило причиной для создания музыкальной композиции «Grace Kelly». Заметим, что приемлемыми в такой «фабрике музыкальной поп-культуры», судя по иконическому элементу креолизованного текста, становятся лишь легко узнаваемые образы, например, изображённая женщина в корсете с конусообразным бюстгалтером – яркая и очень точная аллюзия на сценический наряд Мадонны, использованный ею в рамках «Blond Ambition World Tour» при исполнении открывающей шоу композиции «Express Yourself», а мужчина в жабо в сиреневом костюме – точная отсылка к образу американского певца Принца в клипе на его песню «Purple Rain».

Подобным образом иконический элемент креолизованного текста на развороте с песней «Lollipop» (см. рис. 5) дополняет смысл не столько вербальной составляющей, сколько паратекстуальной информации, заложенной в тексте песни. Идея предупреждения младшей сестры Мики о преждевременности вступления в интимные отношения выражена на картинке зловещей тенью, нацеленной на «выходящую на сцену жизни» Lollipop Girl.

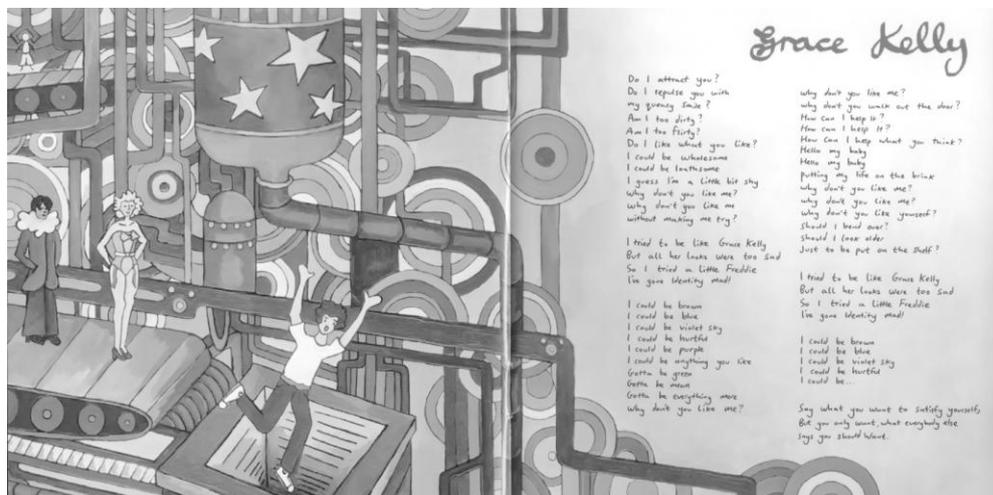


Рис. 4. Креолизованный микротекст № 3 в составе креолизованного макротекста буклета музыкального альбома «Life in Cartoon Motion»



Рис. 5. Креолизованный микротекст № 4 в составе креолизованного макротекста буклета музыкального альбома «Life in Cartoon Motion»

Изображение на развороте со строчкой из песни «Billy Brown» (см. рис. 6) не только рассказывает подробнее об одном из героев иллюзорного мира буклета альбома, но и коррелирует с содержанием самой музыкальной композиции (*Billy Brown had lived an ordinary life: two kids, a dog, and a cautionary*

wife. (семейное фото на столе) <...> Billy Brown needed a place, somewhere to go. He found an island off the coast of Mexico (картинка с надписью Mexico на рабочем столе компьютера)).

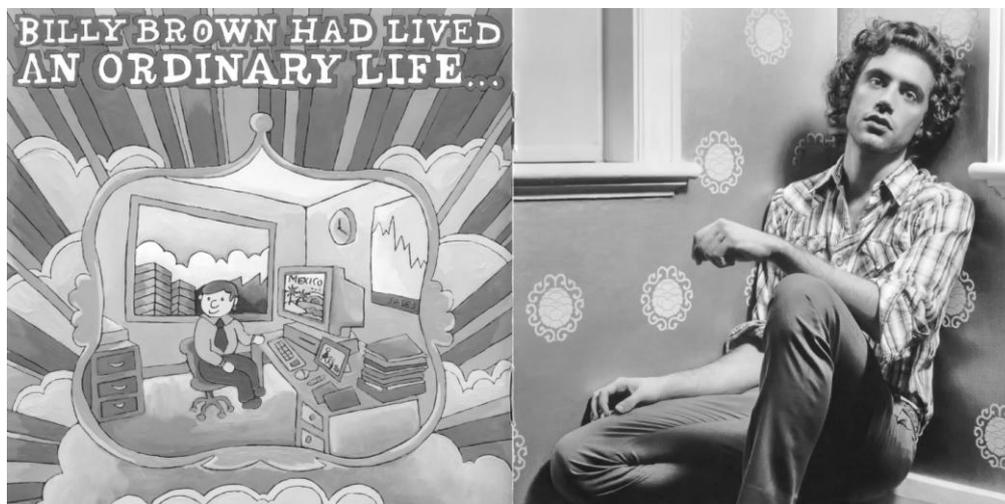


Рис. 6. Креолизованный микротекст № 5 в составе креолизованного макротекста буклета музыкального альбома «Life in Cartoon Motion»

Обратимся к анализу не менее важного паралингвистического элемента данного креолизованного текста, а именно к шрифту. Шрифт как составляющая общего дизайна буклета также является авторским и не подлежит определённой категоризации. Отметим, что в буклете присутствуют элементы (название альбома, список композиций, названия и тексты песен «Grace Kelly» и «Lollipop») (см. рис. 1–4), выполненные шрифтом, имитирующим написание «от руки». Так исполнитель ещё больше наполняет альбом индивидуальностью, делает его «штучным, авторским продуктом». Данный шрифт схож со шрифтом, используемым при создании комиксов, что, безусловно, вписывается в общую концепцию мультипликационной вселенной альбома. Полифункциональным шрифт становится на развороте со строчкой *Big Girl You are Beautiful* (см. рис. 7), где он выполняет: (1) аттрактивную функцию, привлекая внимания адресата своим размером и формами; (2) символическую функцию, поскольку надпись *Big Girl* выполнена прописными буквами, занимающими практически всё пространство разворота, что сразу же создает прочную связь с референтом – полной девушкой; (3) и, конечно же, метод написания фразы данным шрифтом очень экспрессивен по своей сути.

Цветовая гамма альбома представлена всевозможными сочетаниями ярких цветов и оттенков. Выбор цвета креолизованного текста буклета музыкального альбома развивает тему «параллельного чарующего и волшебного мира», мультипликационной реальности, создаваемой исполнителем. Яркие цвета придают буклету жизнерадостность, легко передаваемую реципиенту с помощью данного паралингвистического средства. При этом цветовая гамма сочетается со смыслом, выраженным вербально. Так, на развороте с песней «Billy Brown» (см. рис. 6) доминантным является коричневый цвет, не только

взаимодействующий с фамилией героя (англ. brown – коричневый), но и добавляющий обыденности в жизнь Билли Брауна (Billy Brown had lived an ordinary life).

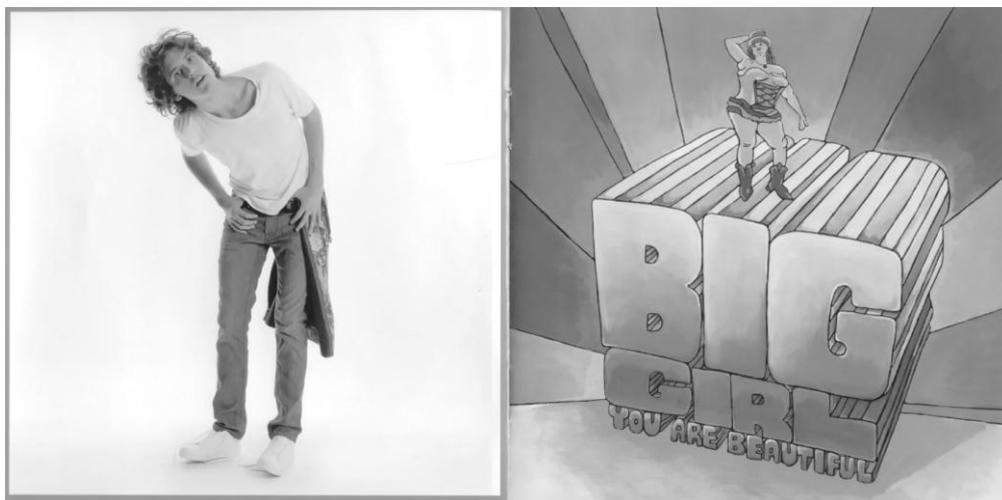


Рис. 7. Креолизованный микротекст № 6 в составе креолизованного макротекста буклета музыкального альбома «Life in Cartoon Motion»

Итак, мы видим, что паралингвистические средства креолизованного текста способны не только дополнять вербальный элемент, но и самостоятельно расширять идейно-тематическое пространство креолизованного текста, коррелируя со смыслом, выраженным вербально и, иногда, содержащимся в паратекстовом поле. Так иконический элемент выступает наравне со словом, и мы можем с уверенностью охарактеризовать их корреляцию в анализируемом тексте буклета музыкального альбома как «вербальный элемент» – денотат + «паралингвистический элемент» – денотат.

Проведённый анализ позволил не только установить денотативную роль паралингвистических средств исследуемого креолизованного текста, но и выявить специфические особенности отношений взаимодополнения между вербальным и невербальным элементами. Их взаимосвязь обнаруживает своё существование на идейно-образном уровне креолизованного текста, обеспечивая комплексное прагматическое воздействие на адресата. В процессе данного воздействия невербальные элементы текста доминируют над словом в раскрытии темы, поскольку использование ярких образов, местами очень символических, и стиль оформления как нельзя лучше имплицитно взаимодействуют с реципиентом. Они в полной мере передают коррелирующую с вербальной частью креолизованного текста информацию, не вносящую оттенки смысла в идейно-тематическое пространство, а являющуюся смыслом.

Результатом проведённого анализа является и вывод о том, что лично-ориентированный контекст создания креолизованных текстов буклетов музыкальных альбомов позволяет «уловить» на уровне смыслов интенциональную установку автора текста. Данный аспект функционирования подтвер-

ждает наличие сильной авторской позиции в подобных текстах и её превалирующую роль в процесс их декодирования.

Резюмируя сказанное, отметим, что анализ взаимоотношений между вербальным и невербальным элементами креолизованного текста буклета музыкального альбома позволил выделить его специфические особенности и определить его как отдельно функционирующий тип креолизованного текста в пространстве современной культуры.

Перспективным для нас представляется исследование креолизованного текста буклета музыкального альбома, где паралингвистический элемент обладает коннотативной ролью по отношению к вербальному элементу текста. В поле неразрешенных вопросов также остаётся специально разработанная типология креолизованного текста буклета музыкального альбома.

Список литературы

1. Удод Д.А. Денотативность невербального в креолизованном тексте буклета музыкального альбома // Вестник Тверского государственного университета. Серия: «Филология». 2015. № 2. С. 220–223.
2. Cambridge Advanced Learner's Dictionary Online [Electronic resource]. URL: <http://dictionary.cambridge.org/dictionary/british/cartoon> (accessed at 24.09.2015).
3. URL: <http://www.rte.ie/ten/reviews/music/2007/0223/449479-mika/> (accessed at 24.09.2015).
4. URL: [http://en.wikipedia.org/wiki/Grace_Kelly_\(song\)](http://en.wikipedia.org/wiki/Grace_Kelly_(song)) (accessed at 24.09.2015).
5. URL: [http://en.wikipedia.org/wiki/Lollipop_\(Mika_song\)](http://en.wikipedia.org/wiki/Lollipop_(Mika_song)) (accessed at 24.09.2015).
6. URL: <http://www.songfacts.com/detail.php?id=9821> (accessed at 24.09.2015).
7. URL: http://ru.wikipedia.org/wiki/Life_in_Cartoon_Motion (accessed at 24.09.2015).
8. URL: <http://www.redhatsociety.com/about> (accessed at 24.09.2015).

NON-VERBAL DENOTATION: THE ATTEMPT OF ANALYSIS OF CREOLIZED TEXT OF MUSIC ALBUM'S BOOKLET

D.A. Udod

The North-Caucasus Federal University, Stavropol

The role of the non-verbal element in the construction of creolized text of music album's booklet is delimited in the present research. The author defines this kind of text as a particular type of modern culture text.

Keywords: *semiotics, text, creolized text, creolized text of music album booklet, non-verbal denotation.*

Об авторе:

УДОД Дмитрий Александрович – аспирант кафедры лингвистики и лингводидактики факультета филологии, журналистики и межкультурной коммуникации Гуманитарного института Северо-Кавказского федерального университета, e-mail: dmitrii_udod@mail.ru.